АКТИВНОСТЬ БИЗНЕСА

Латвийцы научат новгородцев утилизировать отходы

Делегация Торгово-промышленной палаты Латвии посетила Великий Новгород. В региональной Торгово-промышленной палате (НТПП) зарубежные предприниматели провели ряд переговоров с новгородскими бизнесменами, в том числе о вторичной переработке пластиковых бутылок. Кроме того, латвийская сторона поделилась опытом организации обращения с отходами — их сортировке и подготовке к утилизации для территорий с небольшим населением.

В Санкт-Петербурге построят третий комплекс «Мебель-Сити»

Первая мебельная фабрика до конца года начнет строить третий торговый мебельный комплекс «Мебель-Сити» в Северной столице. Комплекс появится на участке бывшего Завода подъемно-транспортного оборудования на набережной Обводного канала. Участок площадью 2,5 гектара получен в аренду на 49 лет.

Вестибюль метро «Спасская» откроется раньше срока

Выход с этой станции метрополитена «Спасская», открытие которого изначально было запланировано на 2014 год, произойдет 7 ноября. Сама станция запущена в эксплуатацию в марте 2009 года. Однако пока выход с нее осуществляется через «Сенную площадь» и «Садовую». На строительство выхода затрачено более 200 миллионов рублей, в том числе 40 миллионов потратили на отделку переходного коридора от вестибюля до основной станции.

На юго-западе Санкт-Петербурга появится новый микрорайон

Компания «БФА-Девелопмент» реализует проект жилищного комплекса «Огни залива» на юго-западе Петербурга. Всего по проекту «Огни залива» предполагается строительство жилья класса «эконом» и «комфорт», общей площадью 481 410 квадратных метров. Срок реализации проекта — 2018 год. Объем инвестиций составит более одного миллиарда долларов.

Британская компания изучает систему очистки поверхностных вод реки Луги

Британская компания «Аткинс» приступила к изучению системы очистки поверхностных вод реки Луги в городе Кингисеппе Ленобласти. О начале работы над мониторингом концентрации фосфора в реке Луге объявил российский производитель минеральных удобрений «Еврохим» и Фонд Джона Нурминена. Компания «Аткинс» стала консультантом проекта. Первые результаты оценки будут известны в начале 2014 года.

Смольный снизил кадастровую стоимость земли завода Hyundai

Петербургский завод Hyundai добился в суде снижения кадастровой стоимости своего участка на 20 процентов — до 2,8 миллиарда рублей. Предприятие заключило соответствующее мировое соглашение с администрацией Санкт-Петербурга. Ранее Смольный снизил кадастровую стоимость и для петербургского завода Toyota. Новая цена составила 3,5 миллиарда рублей, что на 18,2 процента ниже прежней.

Американские самолеты хотят строить в Ленобласти

Завод по производству самолетов Metro 23 рассчитывает построить в Кингисеппском районе Ленинградской области американская компания Fortune Elite Enterprises Marsh Aviation. Кроме этого, там же предполагается создать и аэродром для пассажирских самолетов региональных авиалиний. Первая встреча, на которой обсуждался этот проект, прошла в АНО «Стратегическое партнерство по экономическому и социальному развитию Северо-Западного федерального округа» в начале октября.

По сообщениям корреспондентов «РГ»

ВНИМАНИЮ РЕКЛАМОДАТЕЛЕЙ

Рекламная служба редакции филиала «Российской газеты», г. Санкт-Петербург

(812) 449-65-45

RG.RU /SZAPAD

РЕКЛАМА

Отрасль Выпускники факультетов иностранных языков не подготовлены к условиям рынка

Трудности перевода

Анна Романова,
Санкт-Петербург

Рынок переводческих услуг в нашей стране еще только начинает формироваться. Специалисты, работающие в этой отрасли, сталкиваются со множеством проблем. В ситуации разбирался корреспондент «РГ».

— Большинство специалистов, которые выходят на этот рынок, оказываются к нему не готовы, обнаруживается незрелость рынка в целом, — пояснил председатель Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России Илья Мищенко. — Выпускники более сотни языковых вузов не имеют понятия, как устроиться в штат, как адаптироваться к рынку, искать клиентуру, взаимодействовать с заказчиком. При этом требования современного рынка таковы, что переводчику необходимо устроиться в крупную переводческую компанию, а в одиночку работать практически невозможно — нужно оформляться как ИП.

Проблема подготовки кадров является одной из самых серьезных для сферы переводческих услуг. По словам экспертов, вузовское образование переводчиков направлено исключительно на теорию, а практики перевода там недостаточно. Более того, выпускники оказываются не знакомы со специальными компьютерными программами, не знают законов об индивидуальном предпринимательстве. К помощи рекрутинговых агентств крупные компании практически не прибегают, только для набора специалистов в штат на постоянное место. А для получения единичных заказов для индивидуальных переводчиков действует лишь схема «знакомый через знакомого». Либо же есть небольшие компании, которые не берут никого в штат и дают лишь временные заказы по договору. Для самих компаний выгоднее взаимодействовать с ИП, чем нанимать переводчиков по договору подряда. Более того, такой договор нужно заключать при каждом новом заказе, каких в месяц у переводчиков может быть 100—150.

Член правления Союза переводчиков России Павел Брук принадлежит к числу тех переводчиков, которые добровольно отказались от статуса индивидуального предпринимателя по целому ряду причин.

— Несоразмерность между задачами индивидуального предпринимателя-переводчика и условиями его работы налицо. Посудите сами: нужно зарегистрироваться в налоговой, заключить самостоятельно договор с банком на открытие счета индивидуального предпринимателя для физлица и юрлица, освоить работу с необходимыми банковскими компьютерными программами. Вести бухгалтерский учет доходов ИП тоже должен самостоятельно. А в крупных переводческих компаниях юридическими и бухгалтерскими вопросами занимаются специальные отделы. И это не говоря уже о постоянном профессиональном совершенствовании в области знаний, с которой работаешь.

Другими словами, ИП просто выпадает из современного рынка в профессиональном плане. Он должен вести отчисления в Пенсионный фонд и Фонд ОМС, вести всю бухгалтерию, заниматься саморекламой. И это притом что основной круг забот ИП — это поиск заказчиков, ведь все больший объем заказов на переводы сейчас отходит сразу крупным переводческим фирмам и бюро, а частнику получить их становится все сложнее.

По словам Павла Брука, некоторым переводчикам, например тем, кто уже в возрасте и выбирает объемы работы в соответствии со своими возможностями, такая схема просто невыгодна.

— Подоходный налог в шесть процентов плюс взнос в Пенсионный фонд и ОМС в сумме составляют около 35 тысяч рублей, это тройной размер моей пенсии, и такие финансовые нагрузки по большому счету просто невыгодны на фоне и без того небольшого заработка переводчика. Получается, что несправедливость закона препятствует профессиональной деятельности, и вовсе не стимулирует переводчиков становиться ИП. Остается либо через силу заниматься своим делом, пытаясь заработать на все необходимые выплаты, либо отказаться от статуса ИП, что я и сделал. К сожалению, в большинстве случаев достигнуть финансового благополучия переводчик может только в составе крупных компаний, — считает Павел Брук.

Начальник отдела по работе с ресурсами «ЭГО Транслейтинг» Оксана Хайруллина рассказала, что у бюро переводов, как и у любого бизнеса, сегодня сильна социальная ответственность. Прежде чем брать на работу кадры, в них нужно вложить столько же, сколько потом от них ожидается. И с нашим высшим образованием это нужно делать постоянно, так как в вузах не учат тому, что действительно востребовано рынком. Россия обновляет основные средства производства, и вся документация на новое оборудование требует перевода, работает международное патентное право. А современный выпускник переводит патент, как статью в журнале, не зная специфики документа.

Есть и другие тонкости профессии, говорят специалисты. Переводчики должны знать множество нюансов своей профессии, например, авторское право при выполнении художественного перевода. Нередки случаи, когда закончив работу над романом, автор перевода получает за него гонорар единственный раз, а при дальнейших переизданиях не получает ничего. А уж о том, что за переводчиком есть и право получать отчисления за постановки, экранизации произведения в его переводе, никто и подавно не знает.

НАТАЛЬЯ ПЬЕГРА

Работа переводчика не заканчивается сопровождением иностранных туристов.

Акцент

> Современный выпускник переводит патент, как статью в журнале, не зная специфики документа

СТОИМОСТЬ ПЕРЕВОДА ОДНОЙ УЧЕТНОЙ СТРАНИЦЫ В 2013 ГОДУ, РУБЛЕЙ
Источник: бюро переводов «Санкт-Петербург»

Описание услуги	Стоимость, с языка	Стоимость, на язык
Письменный перевод		
Английский	300	320
Армянский	480	550
Голландский	480	550
Грузинский	480	550
Греческий	480	550
Испанский	320	360
Итальянский	320	360
Китайский	850	950
Корейский	850	950
Латышский	400	500
Литовский	400	500
Немецкий	300	320
Польский	380	440
Португальский	600	700
Сербский	380	440
Словацкий	380	440
Украинский	300	340
Фарси	700	800
Финский	550	650
Французский	320	360
Хинди	700	800
Чешский	380	440
Шведский	450	520
Эстонский	450	520
Японский	850	950

комментарии

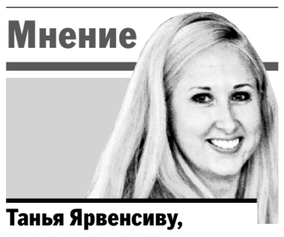
Ольга Голосова,
гендиректор юридической компании:

— Согласно законодательству в сфере ИП, если переводчик трудится как наемный работник по трудовому соглашению, это подразумевает неполную занятость. Что касается понятия «фрилансер», то в наших законах его вообще нет, есть только понятие «удаленные работники». В таком случае в работе переводчика выявляется сразу несколько нюансов. В его действиях не должно быть ничего, что подпадает под признаки предпринимательства, то есть деятельности, направленной на систематическое получение прибыли. И здесь переводы со стороны физлиц находятся в зоне риска — при любой проверке с точки зрения борьбы с нетрудовыми доходами и уклонения от налогов. Даже попытка разрекламировать собственные услуги переводчика для поиска клиентов считается признаком предпринимательства. Кроме штрафов, переводчику грозит доначисление неуплаченных налогов. Понятно, что в таких условиях существовать профессионалам самостоятельно просто невозможно.

Елена Церетели,
председатель Общественного совета по развитию малого предпринимательства при губернаторе Санкт-Петербурга:

— В Петербурге начала действовать патентная система налогообложения, существенно облегчающая жизнь для индивидуальных предпринимателей, однако пока в эту систему не входят переводчики, работающие как ИП. Ко второму чтению законопроекта мы надеемся, что переводчики тоже войдут в число предпринимателей, которые смогут работать по этой схеме. В целом можно сказать, что изменения законодательства в этой сфере — основная проблема.

Мнение



Танья Ярвенсиву,
менеджер по связям с общественностью компании — организатора выставок Tampere Trade Fairs

УСЛОВИЯ РЫНКА

ДВАДЦАТЬ пятая выставка «Субподряд» завершилась в финском городе Тампере. В этом году среди тысячи экспонентов были и российские компании. Объяснить популярность выставки у посетителей можно прежде всего тематикой мероприятия. Эффективность любого предприятия зависит от его слаженной работы, возможной благодаря профессионализму субподрядчиков. Это особенно важно сейчас, когда мировая экономика переживает не лучшие времена. Именно надежные субподрядчики позволяют финским компаниям работать и на международных рынках, включая российский.

Кроме того, подобный подход к бизнесу освобождает «внутренние резервы» компании, создать среду для инноваций. Сейчас доля промышленных предприятий в финской экономике сокращается, поэтому для сохранения позиций на рынке нужно отойти от производства массмаркета в сторону узкой специализации. Важно сосредоточиться на своей нише, на создании новых продуктов и их вывода на новые рынки. Субподрядная система также позволяет нам сократить слишком высокие государственные расходы на социальные нужды и тем самым увеличить конкурентоспособность продуктов без повышения заработной платы.

> Преимущества кооперации очевидны: поставлять комплектующие из России на треть дешевле, чем собирать их в Финляндии

Сохранение системы субподряда в промышленности важно и для сохранения рабочих мест, так как в субподрядных организациях сейчас работает половина занятых в стране. Однако около 40 процентов товаров и услуг поставляются в Финляндию из других стран, что негативно сказывается на экономике. Объединение компаний внутри страны, в том числе и посредством субподряда, позволяет конкурировать на международном рынке и сохранять свои позиции в конкурентной борьбе с сильными межнациональными брендами.

Такой подход приносит свои результаты: работать на финском рынке и с финскими компаниями предпочитает все большее количество зарубежных партнеров. В этом году их число составило 129 против 70 иностранных компаний, участвовавших в «Субподряде» в прошлом году. На международной бирже контактов, работавшей один день в рамках выставки, было проведено около 150 встреч в формате B2B, а всего в мероприятии приняли участие 62 компании из 13 стран. Были среди них и россияне. Интерес финских и российских компаний друг к другу легко объясним. Российским изобретателям и специалистам сегодня как никогда не хватает технологий, опыта и производственных возможностей, которые могут предложить финские компании. В свою очередь финнам нужны те возможности, которые может им предложить выход на громадный российский рынок.

Сейчас развитие российско-финского субподряда, по мнению экспертов, сдерживают следующие факторы: отсутствие информации, низкая активность малых предприятий, различия в технологических стандартах и стандартах качества продукции. Однако преимущества кооперации также очевидны: поставлять комплектующие из России, например, на треть дешевле, чем собирать их в Финляндии.

Кстати, согласно данным Санкт-Петербургской ТПП, уровень субконтрактинга в промышленности города составляет около 20 процентов и будет расти. Так, почти треть продукции для местных судостроительных заводов изготавливают на заказ малые предприятия.

ОБ ЭТОМ ГОВОРЯТ Россия и Эстония поставят вопрос о недопустимости разлива нефти

Лещ ушел

Ульяна Вылегжанина,
Псковская область

Утечка нефтепродуктов в эстонской части Чудского озера не повлияла на работу псковских рыбаков.

Как рассказал корреспонденту «РГ» председатель ассоциации «Псковрыбхоз» Юрий Пушкарь, сейчас в российской акватории Чудского озера продолжается осенняя путина. Эстонские рыбаки «смотали удочки» 9 октября, однако причиной закрытия сезона стало не ЧП, а выбор квоты.

— В Эстонии с началом путины на озеро выходят все рыбаки, и лимит достаточно быстро выбирается, — поясняет Юрий Пушкарь. — В России система другая: у каждого предприятия есть собственные квоты, которые рыбаки осваивают в наиболее оптимальное для них время.

Акцент

> Нефтепродукты загрязнили порядка 900 квадратных метров в эстонской части озера

Напомним, в начале октября с гидрографического судна департамента шоссейных дорог Эстонии произошла утечка около 1,4 тысячи литров дизельного топлива. Нефтепродукты загрязнили порядка 900 квадратных метров акватории в эстонской части Чудского озера. Пограничники соседнего государства установили между берегом и пятном 290 метров боновых заграждений, ограничив дальнейший разлив топлива по поверхности воды, и откачали топливо.

Ситуацию взяла на контроль администрация Псковской области. В регионе создали рабочую группу, в которую вошли специалисты территориальных отделений Федерального агентства водного хозяйства, Рыбнадзора, пограничного управления ФСБ России, правоохранительных органов и других ответственных структур.

Экологи и рыбаки опасались, что часть вредных веществ попала в российские воды озера. На следующий день после ЧП специалисты псковского управления Росприроднадзора взяли шесть проб природных вод на приграничной акватории. К счастью, превышения предельно допустимых концентраций нефтепродуктов анализ не показал. В период осенней путины псковские рыбаки осваивают больше половины годовой квоты, и возможный запрет на вылов рыбы тяжело ударил бы по всем рыболовецким организациям.

— Если честно, я изначально полагал, что разлив топлива в Эстонии вряд ли помешает российским рыбакам провести путину, — комментирует ситуацию Юрий Пушкарь. — Рыба из-под нефтяного пятна ушла сразу же. Заражение мог получить только планктон, которым питается рыба. Однако площадь разлива была небольшой, а ЧП произошло в 15—20 километрах от российской границы, поэтому риски были минимальны. Так или иначе, это происшествие очень серьезное. На ближайшей правительственной комиссии России и Эстонии, которая состоится в ноябре, мы поставим вопрос о недопустимости повторения подобных инцидентов.

КСТАТИ

Основу промышленного рыболовства в Чудском озере составляют окунь, судак и лещ, затем идут плотва, щука и налим. В этом году российские рыбаки могут выловить в Чудском озере порядка 950 тонн окуня, 650 тонн судака и 650 тонн леща. Аналогичные квоты действуют на территории Эстонии.